CABECERA

YACIMIENTO: Convento de San Pedro Mártir (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6375; CIHM 8, 351
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO:
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

En esta sepultura reposa en paz el mui noble e magnífico sen(n)or don Juan de Silva, conde de Cifuentes, sen(n)or de Montemayor, alférez fiel que fue del pendón real. Famoso y singular varón en todos actos de cavallería, por merecimientos de su prudencia y discreción el glorioso rey don Juan el segundo le dio la honrra de su embajada e le embió al concilio que se celebró en Basilea de Aleman(i)a el an(n)o de 1431. El qual, con gran representación y orgullosas obras su autoridad mostrando con la contradición de los ingleses, la silla del quitado y primero a nuestro rey y a sus reynos por ellos usurpada; varonilmente la defendió y reformó, dexola pacífica para siempre. Cuyo fin ordenó Dios en juebes, XXVII del mes de setiembre de MCCCCLXIIII

Texto dado por CIHM 8, 351.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En esta sepultura reposa en paz el muy noble y magnifico señor don Juan de Silva, conde de Cifuentes, señor de Montemayor, alférez fiel que fue del pendón real. Famoso y singular varón en todos de caballería, por merecimientos de su prudencia y discreción el glorioso rey don Juan el segundo le dio la honra de su embajada y le envió al concilio que se celebró en Basilea de Alemania el año de 1431. El cual, con gran representación y orgullosas obras su autoridad mostrando con la contradicción de los ingleses, la silla del quitado y primero a nuestro rey y a sus reinos por ellos usurpada; varonilmente la defendió y reformó, la dejo pacífica para siempre. Cuyo fin ordenó Dios en jueves, 27 del mes de septiembre de 1464.

Traducción dada por CIHM 8, 351.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 351.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Desaparecida. CIHM 8, 351.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XV. 14644, septiembre, 27, jueves.
CRIT. DAT.: Criterio textual. CIHM 8, 351.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Convento de San Pedro Mártir, en la capilla mayor en la parte de la epístola. Desaparecida.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6375; CIHM 8, 351; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 180-181. Martínez Caviró, B. (2018). Las “magníficas señoras” y los linajes toledanos. Madrid, p. 382.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES